



Број: 17-14-1-582-2/17
Сарајево, 20. фебруар 2017. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO	20.02.2017		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01/02	02-10-	524/17	

Предмет. Сагласност за ратификацију аранжмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Аранжман о неповратној помоћи из програма ОРИО за фазу спровођења и фазу функционисања и одржавања изградње канализационе мреже и постројења за прераду отпадних вода у граду Бијељини, ОРИ11БА08И. Аранжман је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 27. јула 2016. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог аранжмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о аранжману.

С поштовањем,

2 ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Mato Jer
Борис Буха



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-23-05-5-36919-3/16

Datum: 15.02.2017.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I, dostavlja se

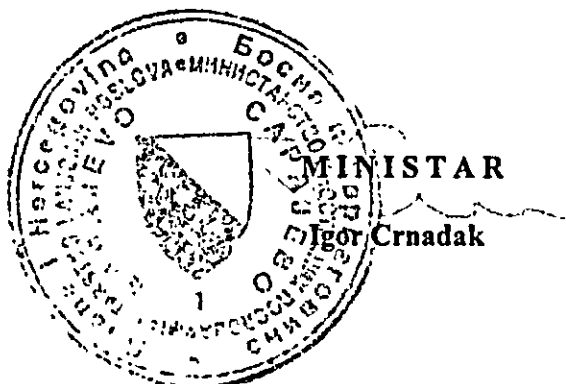
U prilogu akta dostavljamo Nacrt Odluke o ratifikaciji Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I, potpisanog u Sarajevu, 27. jula 2016. godine na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 26. redovnoj sjednici, održanoj 27. juna 2016. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Aranžman.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 85. sjednici, održanoj 08. decembra 2016. godine, utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

ARANŽMAN O BESPOVRATNOJ POMOĆI IZ PROGRAMA ORIO

za

Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja

**Izgradnje kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u
gradu Bijeljini, ORI11BA08I**

Netherlands Enterprise Agency

Prinses Beatrixlaan 2

2595 AL The Hague

P.O. box 93144

2509 AC The Hague

The Netherlands

www.rvo.nl

Holandsko Ministarstvo vanjske trgovine i razvojne saradnje (Holandije), kojeg u ovoj stvari pravno zastupa Harmen Harmsma, direktor Holandske agencije za poduzetništvo, u daljnjem tekstu „Davalac bespovratne pomoći”,

Contact

Charlotte Swart

T +31 6 55493800

P +31 88 602 90 26

I

Bosna i Hercegovina, koju pravno zastupa gospodin Vjekoslav Bevanda, ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „Primalac bespovratne pomoći”,

Projectname

Design and Construction of the Sewage Network and Wastewater Treatment Plant of Bijeljina City

Reference number

ORI11BA08I

Our reference

DOR115065SAPU

Enclosure(s)

pri čemu su Davalac i Primalac bespovratne pomoći zasebno „Potpisnik”, a zajedno „Potpisnici”,

BUDUĆI da se Primalac pomoći prijavio za Bespovratnu pomoć iz Programa za Infrastrukturni razvoj (ORIO), program bespovratne pomoći koju osigurava holandsko Ministarstvo vanjskih poslova, u okviru nadležnosti ministra vanjske trgovine i razvojne saradnje, i koju provodi Holandska agencija za poduzetništvo;

BUDUĆI da se Primalac bespovratne pomoći prijavio za bespovratnu pomoć iz programa ORIO za Projektiranje i Izgradnju kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I, u daljnjem tekstu „Projekat”,

BUDUĆI da Ministarstvo finansija i trezora kao Primalac bespovratne pomoći kroz Republiku Srpsku, grad Bijeljina i Krajnjeg korisnika osigurava uspješnu provedbu Projekta;

BUDUĆI da je u okviru programa ORIO Projekat od 14. 07. 2011. godine izabran za dodjelu Bespovratnih sredstava za Razvojnu fazu, što je dokumentirano

1. 2. U ovom aranžmanu o bespovratnoj pomoći, određeni izrazi su napisani velikim početnim slovom. Ovi izrazi su definirani u Pravilima politike.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini.

ORI11BA08!

Stranica 3 od 42

3. 4. Za Fazu provedbe nadležan je grad Bijeljina, koji predstavlja Nadležnu vlast u Fazi provedbe pod nadzorom Primaoca bespovratne pomoći.
3. 5. Za Fazu funkcioniranja i održavanja nadležno je poduzeće „Vodovod i kanalizacija“, Bijeljina, koje predstavlja Nadležnu vlast u ovoj fazi pod nadzorom Primaoca bespovratne pomoći.
3. 6. Primalac bespovratne pomoći osigurava sljedeće:
- Odgovarajući sporazumi između nadležnih institucija/vlasti su potpisani u svrhu provedbe i funkcioniranja i održavanja Projekta;
 - Sve ugovorne strane poštuju odredbe Aranžmana o bespovratnoj pomoći; i
 - Odredbe Aranžmana o bespovratnoj pomoći bit će uzete u obzir u svim drugim aranžmanima i sporazumima zaključenim između Nadležne vlasti i drugih organizacija u okviru ovog Projekta.
3. 7. Provedba i funkcioniranje i održavanje Projekta isključiva su odgovornost Primaoca bespovratne pomoći koji sarađuje s relevantnom Nadležnom vlašću. Davalac bespovratne pomoći ne odgovara nijednoj drugoj organizaciji kada su u pitanju Projekat I/III bilo koja aktivnost vezana za Projekat.
3. 8. Sljedeći dokumenti čine sastavni dio ovog aranžmana. U slučaju nedosljednosti, dokumenti koji se nalaze bliže vrhu spiska imaju prednost nad dokumentima bližim dnu spiska:
- a. dodaci ovom aranžmanu o bespovratnoj pomoći, valjano potpisani od strane Potpisnika (Davalac i Primalac bespovratne pomoći);
 - b. ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja;
 - c. dodaci ovom aranžmanu o bespovratnoj pomoći;
 - d. Pravila politike (tekst na holandskom jeziku);

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA081

Stranica 5 od 42

- e. Pravila politike (prijevod na engleski jezik);
- f. Aranžman o bespovratnoj pomoći za Razvojnu fazu; i
- g. Prijava za dodjelu bespovratnih sredstava, uključujući i Izjave koje predstavljaju dio Prijave.

4. Tenderski postupak/pregovori o ugovorima

4. 1. Primalac bespovratne pomoći u razdoblju od 4 sedmice nakon stupanja na snagu ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći na odobravanje Davaocu bespovratne pomoći dostavlja:

- sažetak predloženih nabavki i rezime konsultanata;
- ažurirani plan aktivnosti i rezultata provedbe, uključujući detaljan plan tenderskih postupaka;
- preliminarni Plan raspodjele, uključujući preliminarne uslove plaćanja koji se odnose na Izvođača (izvođače) (vidi Dodatak 5. Aranžmanu). Plan raspodjele može biti izmijenjen nakon pregovora s Izvođačem (izvođačima) nakon dodjele ugovora. Davalac bespovratne pomoći daje punomoć Nadležnoj vlasti da u ime Primaoca bespovratne pomoći dostavi: revidirane Planove raspodjele Davaocu bespovratne pomoći radi odobravanja nakon dodjele ugovora i pod uslovom da revidirani Plan raspodjele ostane u okviru dodijeljenog budžeta opisanog u članu 5. Nakon razmatranja zahtjeva Primaoca bespovratne pomoći, Davalac bespovratne pomoći bit će jednostrano i bezuslovno kvalificiran za izmjenu Plana raspodjele. Posljednja izmjena Plana raspodjele je obavezujuća i bit će priložena Aranžmanu o bespovratnoj pomoći.

4. 2. Načelno, bilo kojoj aktivnosti započetoj prije Odobrenja Davaoca pomoći, a koja se odnosi na planiranje i Plan raspodjele neće biti dodijeljena nikakva

Inicijali:

Aranžman o grantu Faza funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 6 od 42

bespovratna sredstva. Davalac bespovratne pomoći može odstupiti od ovog načela, ali samo ako je to opravdano zbog specifičnih projektnih okolnosti.

- 4.3. Nabavka roba i radova za Fazu provedbe ostatka projekta bit će provedena kao međunarodni konkurentski postupak (ICB) u skladu s „Minimalnim uslovima za učinkovito međunarodno nadmetanje“ u Dobrim praksama nabavke OECD-a. Usluge za Fazu provedbe ostatka Projekta bit će direktno pregovarane u okviru postojećeg Okvirnog sporazuma grada Bijeljine, u skladu s principima navedenim u Dobrim praksama nabavke OECD-a, u mjeri u kojoj zakoni i propisi u zemlji Primaoca i oni koje propiše Nadležna vlast također dozvoljavaju takve procedure.
- 4.4. Primalac bespovratne pomoći u razdoblju od tri (3) mjeseca nakon stupanja na snagu Aranžmana o bespovratnoj pomoći dostavlja Davaocu bespovratne pomoći na odobravanje tendersku dokumentaciju za dodjelu ugovora o radovima, izgradnje nove kanalizacijske mreže u zoni 2, 5, 6 i 7 i radova na proširenju u zoni 1, 3, 4, 8 i 10, kao što je navedeno u Planu nabavke koji će, između ostalog, sadržavati:
- obavijest o pokretanju postupka i predložene novine/Internetske stranice na kojima će poziv biti objavljen;
 - Projektni zadatak koji sadrži:
 - o jasan opis uslova kvalificiranosti (sposobnosti, (finansijski) uslovi, jemstva i iskustvo) mogućih ponuđača koji će učestvovati u postupku;
 - o tehničke, finansijske i pravne zahtjeve i uslove koje ponude moraju zadovoljavati;
 - o kriterije za ocjenu ponuda;

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 7 od 42

- o prijedlog za imenovanje inženjera ili predstavnika zaposlenika za izvršenje ugovora;
 - nacrt ugovora koji će biti dodijeljeni;
 - Plan raspodjele, uključujući i preliminarne uslove plaćanja koji se odnose na izvođača (izvođače); jasan uslov ponuđačima da nijedan ugovor (ugovori) neće biti dodijeljeni bez prethodnog odobrenja Davaoca bespovratne pomoći. Naknadno će svi sljedeći postupci biti dostavljeni Davaocu bespovratne pomoći na odobravanje.
4. 5. Primalac bespovratne pomoći će u formulare za davanje ponude uvrstiti garanciju ponuđača da će, tokom provedbe ugovora, i ponuđač i njegovi zaposlenici, zastupnici, potkonsultanti, podizvođači, dobavljači i/ili njihovi zaposlenici poštovati Standarde učinka 2012 IFC-a i konvencije Međunarodne organizacije rada.
4. 6. Uz to, Primalac bespovratne pomoći će u formulare za davanje ponuda uvrstiti jamstvo da ni ponuđač ni njegovi podizvođači, pružaoci usluga i/ili njegovi dobavljači ne koriste prisilni i/ili dječiji rad, kao što je definirano u Konvencijama 29, 105, 138 i 182 ILO-a.
- Nadalje, Primalac bespovratne pomoći će u formulare za davanje ponuda uvrstiti jamstvo ponuđača da ni ponuđači ni njihovi zaposlenici, zastupnici, potkonsultanti, podizvođači, pružaoci usluga i/ili njihovi dobavljači nisu učestvovali, direktno ili indirektno, u podmićivanju niti u bilo kakvoj drugoj ilegalnoj, koruptivnoj, neovlaštenoj praksi, dosluhu, prisili ili opstrukciji u nadmetanju za predmetni ugovor.
4. 8. Nadalje, Primalac bespovratne pomoći će u formulare za davanje ponude uvrstiti jamstvo ponuđača da će, tokom provedbe ugovora, i ponuđač i njegovi zaposlenici, zastupnici, potkonsultanti, podizvođači, dobavljači i/ili

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 8 od 42

njihovi zaposlenici poštovati Smjernice OECD-a za multinacionalna poduzeća (Izdanje iz 2011. godine).

4. 9. Tenderski postupak neće započeti prije odobrenja Davaoca bespovratne pomoći u smislu tenderske dokumentacije.
4. 10. Nakon procjene ponuda, ali prije dodjele svakog ugovora, Primalac bespovratne pomoći, ako je primjenjivo, Davaocu bespovratne pomoći dostavlja odobren prijedlog za dodjelu ugovora koji sadrži:
 - [primjerak novina/Internetskih stranica s objavljenim obavještenjem o pokretanju postupka];
 - [spisak mogućih ponuđača koji su prijavili tendersku dokumentaciju i ponuđača koji su dostavili ponudu];
 - Izvještaj o procjeni kriterija kvalificiranosti;
 - Izvještaj o procjeni ponuda;
 - [spisak validnih ponuda s vrednovanjem i poretkom svake ponude];
 - planirani ponuđač za dodjelu ugovora.
4. 11. Prije početka prvog tenderskog postupka, Primalac bespovratne pomoći će imenovati inženjera ili predstavnika zaposlenika da revizira tendersku dokumentaciju, za nadzor nad provedbom ugovora i izdavanje izjava o učinku kada je to potrebno.
4. 12. Nijedan tenderski postupak u vezi s Projektom ne može biti započet bez prethodnog odobrenja Davaoca bespovratne pomoći koje se odnosi na inženjera ili predstavnika zaposlenika koji treba biti imenovan. Bilo koja tenderska procedura ili dodjela ugovora bez prethodnog odobrenja Davaoca bespovratne pomoći neće primiti nikakva bespovratna sredstva od Davaoca bespovratne pomoći. U tom slučaju, Davaalac bespovratne pomoći može odlučiti da zaustavi daljnje finansiranje Projekta.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 9 od 42

4. 13. Davalac bespovratne pomoći će odbiti dati odobrenje ako postoje snažne indikacije da je ponuđač koji je predložen za dodjelu ugovora, ili bilo ko od njegovih zaposlenika, zastupnika, potkonsultanata, podizvođača, pružalaca usluga, dobavljača i/ili njihovih zaposlenika direktno ili indirektno učestvovao ili učestvuje u koruptivnoj, nedopuštenoj praksi, dosluhu, prisili ili opstrukciji u nadmetanju za predmetni ugovor.

5. Bespovratna pomoć i ostale finansijske odredbe

5. 1. Bespovratna pomoć se utvrđuje i isplaćuje u eurima (€).
5. 2. Ukupni indikativni kvalificirani troškovi Projekta za ostatak Faze provedbe su 7. 788. 147 €.
5. 3. Ukupni troškovi Projekta navedeni u prethodnom stavu uključuju sve kvalificirane troškove, kao što je opisano u Dodatku 5, uključujući potrebne materijale, aktivnosti i radove koje treba izvršiti Primalac bespovratne pomoći i/ili njegovi predstavnici, kao što je opisano u Projektnom planu. Troškovi koji nisu kvalificirani ne finansiraju se sredstvima Bespovratne pomoći.
5. 4. Iznos Bespovratne pomoći za Fazu provedbe utvrđen je u maksimalnom iznosu i ne može biti veći od 6. 500. 000 €.
5. 5. Budžeti za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja nalaze se u Dodatku 3, odnosno u Dodatku 4. ovom aranžmanu i uključuju iznose za nepredviđene troškove.
5. 6. Iznosi navedeni u članovima 5. 2 i 5. 4 su maksimalni iznosi. Davalac bespovratne pomoći može smanjiti iznose Bespovratne pomoći nakon okončanja postupka nabavke i provedbe ugovora. Ovo znači da konačni

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 10 od 42

iznosi za isplatu mogu biti manji od maksimalnih iznosa, a Davalac bespovratne pomoći ih utvrđuje na temelju stvarno nastalih izdataka za kvalificirane troškove Projekta.

5. 7. Budžeti opisani u članu 5. 5. uključuju sredstva rezervirana za nepredviđene troškove. Primalac bespovratne pomoći može zatražiti povlačenje sredstava za nepredviđene troškove, samo ako je Davalac bespovratne pomoći osigurao odobrenje u odnosu na povezane aktivnosti u trenutku kada je odluka za provedbu aktivnosti razmatrana. Nakon primitka zahtjeva za povlačenje, Davalac bespovratne pomoći, u skladu sa svojom vlastitom odlukom, ocjenjuje jesu li troškovi opravdani. Primalac bespovratne pomoći daje Davaocu bespovratne pomoći sve relevantne informacije.
5. 8. Uz Bespovratnu pomoć, ostatak sredstava za finansiranje Faze provedbe u iznosu od 1. 288. 147 € će osigurati grad Bijeljina, a sredstva za finansiranje nekvalificiranih troškova Faze funkcioniranja i održavanja kanalizacijskog sistema, uključujući postrojenje za preradu otpadnih voda u iznosu od 3. 587. 920 € osigurat će „Vodovod i kanalizacija“, Bijeljina.
5. 9. Primalac bespovratne pomoći osigurava da je bespovratna pomoć za finansiranje troškova Projekta oslobođena od oporezivanja, carina i drugih dadžbina u skladu s važećim propisima. U poreze koji se ne plaćaju spadaju i porez na dodanu vrijednost i porez po odbitku.

Avansne isplate

5. 11. Avansno plaćanje u okviru određenog ugovora [maksimalno 15 %, uz jemstvo za avansno plaćanje] može izvršiti samo Davalac bespovratne

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

pomoći na početku izvršenja ugovora i nakon što Davalac primi i prihvati bankovno jamstvo u istom iznosu i u valuti avansne isplate od ugledne banke koju, pismenim putem, prihvati Davalac bespovratne pomoći. Primalac bespovratne pomoći pravovremeno obavještava Davaoca bespovratne pomoći o alternativnim garancijama ili izuzecima prije dodjele ugovora, a isto će biti formalizirano u Planu isplate (Dodatak 4.).

5. 12. Primalac bespovratne pomoći koristi (avansne) uplate isključivo za potrebe Projekta.

Rate

5. 13. Iznos Bespovratne pomoći za fazu provedbe bit će isplaćen u ratama nakon izvršenja zadataka i prihvatanja, od strane Davaoca bespovratne pomoći, usaglašenih uslova i dokumenata koje je potrebno dostaviti, kao što je navedeno u Planu isplate (Dodatak 4.).

5. 14. Ako Primalac bespovratne pomoći zadrži odobrenje za isplatu rate, ili ako (jedan od) sufinansijer

zadrži svoju isplatu, Primalac bespovratne pomoći mora osigurati jasno i opravdano objašnjenje Davaocu bespovratne pomoći u razdoblju od četiri (4) sedmice. Ako Primalac bespovratne pomoći ne dostavi takvo objašnjenje u razdoblju od četiri (4) sedmice od primitka dokumenata spomenutih za takvu ratu u Planu isplate od Davaoca bespovratne pomoći, Davalac bespovratne pomoći može zatražiti nezavisnu potvrdu da su aktivnosti izvršene na ispravan način i izvršiti isplatu relevantne rate.

5. 15. Isplate rata bit će izvršene u maksimalnom iznosu od 90 % vrijednosti svakog ugovora. Preostalih 10 % bit će isplaćeno kao dio Konačne isplate kao što je opisano u članu 5. 19.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI118A08I

Stranica 12 od 42

5. 16. Isplate koje vrši Davalac bespovratne pomoći i koje se vrše u ime Primaoca bespovratne pomoći su proporcionalne, što znači da i Davalac i Primaalac plaćaju svoj dio iznosa. Davalac bespovratne pomoći može zadržati Isplatu dok Primaalac ne plati ili dostavi dokaz o plaćanju svog dijela obaveza.
5. 17. Direktno plaćanje izvođaču/dobavljaču za bilo kakvu robu, radove ili usluge bit će izvršeno u ime Primaoca bespovratne pomoći u mjeri i pod uslovima/uz dostavljanje dokumenata spomenutih u Planu Isplate. Sve Isplate i/ili rate Isplaćene direktno Izvođaču ili dobavljaču bilo kakve robe, radova ili usluga smatraju se bespovratnim sredstvima Isplaćenim Primaocu bespovratne pomoći.

Konačne Isplate:

5. 19. Nakon usaglašavanja uslova, okončanja aktivnosti i svih isporuka opisanih u svakom ugovoru, Davalac bespovratne pomoći može odobriti konačnu Isplatu za svaki ugovor zasebno [minimalno 10 %], kao što je opisano u Dodatku 4.
5. 20. Sredstva koje je Davalac bespovratne pomoći stavio na raspolaganje Primaocu bespovratne pomoći i koja su ostala nepotrošena nakon izvršenja Projektnog plana bit će pravovremeno i bezuslovno vraćena Davaocu bespovratne pomoći.
5. 21. Sva imovina Projekta nabavljena sredstvima Bespovratne pomoći bit će dodijeljena za relevantne potrebe na kraju Faze provedbe i Faze funkcioniranja i održavanja. Primaalac bespovratne pomoći dostavlja Davaocu na odobravanje prijedloge o ovom pitanju i obrazlaže raspolaganje imovinom u svom konačnom izvještaju.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 13 od 42

5. 22. Primalac bespovratne pomoći će poslati fakturu (fakture) i potrebne dokumente na adrese navedene u Dodatku 2, naslovljene na „Projektiranje i izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u gradu Bijeljini, ORI11BA08I”.

6. Predstavnici

6. 1. Svi predstavnici Davalaca bespovratne pomoći i Primalaca u smislu Aranžmana o bespovratnoj pomoći i Projekta navedeni su u Dodatku 2 s jasnim opisom njihovih odnosnih uloga, kontakt podacima, ovlaštenjima i punomoćima.
6. 2. Bilo kakvo obavještenje drugom potpisniku bit će poslano na adrese navedene u Dodatku 2.

7. Opći uslovi za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja

7. 1. Davalac i Primalac bespovratne pomoći redovno, po potrebi ili na zahtjev bilo kojeg potpisnika održavaju konsultacije o provedbi Projektnog plana.
7. 2. Davalac bespovratne pomoći će konzistentno i pravovremeno odgovarati Primaocu na dostavljene zahtjeve i dokumente, i obrnuto.
7. 3. Primalac će u roku od dvije (2) sedmice nakon zahtjeva Davaoca bespovratne pomoći reagirati pismenim putem kako bi Davaocu dostavio sve relevantne informacije koje se odnose na provedbu Projekta.
7. 4. Primalac bespovratne pomoći jamči da će i tokom i nakon provedbe Projekta dostavljati tačne, detaljne i potpune informacije o Projektu i

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

ovom aranžmanu o bespovratnoj pomoći Davaocu bespovratne pomoći. Ovo uključuje, ali nije ograničeno na, informacije o sljedećim situacijama ili o ugrožavanju istih: moratorij na plaćanje dugova, deficiti, prevara, podmićivanje, okolnosti koje uzrokuju ili mogu uzrokovati odgode u provedbi Projekta i druge okolnosti koje sprječavaju ili mogu spriječiti Primalaca bespovratne pomoći od ispunjavanja njegovih dužnosti u okviru ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći ili u odnosu na Projekat. Primalac bespovratne pomoći će također zadužiti Nadležnu vlast i bilo kojeg izvođača i podizvođače u odnosu na Projekat.

7. 5. Dva puta godišnje, 01. 02. i 01. 07, Primalac će Davaocu dostaviti Izvještaj o napredovanju na obrascu koji definira ORIO. ORIO obrazac je dostupan na internetskoj stranici www.orio.nl. Finansijski dio Izvještaja o napredovanju mora revidirati interni revizor Nadležnog tijela (i nezavisni revizor kada Davalac bespovratne pomoći to zahtijeva).
7. 6. U razdoblju od tri (3) mjeseca nakon okončanja Faze provedbe Primalac bespovratne pomoći će opravdati upotrebu Bespovratne pomoći u dobro dokumentiranom konačnom izvještaju na obrascu koji definira ORIO. Obrazac je dostupan na internetskoj stranici www.orio.nl. Finansijski izvještaj će sadržavati nekvalificiran izvještaj nezavisnog vanjskog revizora, kao i pregled po stavkama svih prethodnih finansijskih izvještaja dostavljenih Davaocu bespovratne pomoći u vezi s Fazom provedbe.
7. 7. Ako Davalac bespovratne pomoći prihvati konačni izvještaj, Davalac će izdati odobrenje za konačnu isporuku Faze provedbe Projekta i izvršit će konačnu isplatu.
7. 8. Primalac bespovratne pomoći je odgovoran za provođenje ispravnih procedura upravljanja i vođenje računa Projekta. Primalac bespovratne pomoći će upravljati i pravdati finansijska sredstva u skladu sa svojim

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 15 od 42

finansijskim pravilima i Međunarodnim računovodstvenim standardima i drugim važećim pravilima, procedurama i praksama te voditi zasebnu evidenciju i račune za Projekat i voditi popis roba i usluga koje su djelimično ili u cijelosti kupljenje sredstvima Bespovratne pomoći. Primalac bespovratne pomoći će osigurati da Nadležna vlast postupa na isti način. Primalac bespovratne pomoći će predložiti Davaocu bespovratne pomoći da odobri i izabere u otvorenom nadmetanju nezavisnog pojedinca, tvrtku ili subjekt za reviziju finansijskog upravljanja u smislu Projekta.

7. 9. Davalac bespovratne pomoći može, ili može naložiti drugima da ispituju ili izvrše reviziju aktivnosti vezanih za Projekat, uključujući i finansijske izvještaje Primaoca bespovratne pomoći i finansijskih računa i/ili periodične izvještaje opisane u prethodnim odredbama. Primalac bespovratne pomoći će pružiti svu pomoć osobi (osobama) koje Davalac bespovratne pomoći imenuje za provođenje takve inspekcije i dozvolit će im pristup lokaciji Projekta i svim dokumentima vezanim za Projekat. Ovo također važi i fazu provedbe i fazu funkcioniranja i održavanja. Troškove takve inspekcije ili revizije snosi Davalac bespovratne pomoći. Primalac bespovratne pomoći će također ovu dužnost uvrstiti u svoje ugovore ili u druge sporazume s Nadležnom vlasti i drugim organizacijama koje učestvuju u provedbi Projekta.
7. 10. Davalac bespovratne pomoći može procijeniti (u svakom trenutku) pojedinačne rezultate Aranzmana o bespovratnoj pomoći, u smislu inspekcije ili revizije ili slično, s ciljem donošenja odluke o tome hoće li nastaviti, smanjiti, suspendirati, raskinuti i/ili tražiti povrat Bespovratne pomoći. Davalac bespovratne pomoći može procijeniti, i/ili tražiti stručna mišljenja kako bi provjerio ispravnost ili tačnost bilo kakvog zaključka, izračuna, procjene i/ili izjave date kao dio pojedinačnih rezultata.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 16 od 42

7. 11. Primalac bespovratne pomoći i Nadležna vlast sarađuju kako bi osigurali da misije nadzora nad Projektom i Bespovratna pomoć iz programa ORIO budu provedeni ili prihvaćeni od strane Davaoca bespovratne pomoći. Davalac bespovratne pomoći će obavijestiti Primaoca o rezultatima takvih procjena koje se odnose na Projekat.
7. 12. Bez nastanka troškova za Davaoca bespovratne pomoći, Primalac bespovratne pomoći u publikacijama, oglasima, govorima, predavanjima, intervjuima, izvještajima za medije i prilikom drugih aktivnosti naglašava da je Davalac bespovratne pomoći zaslužan za finansiranje Projekta, pri čemu se osigurava prikladnost i tačnost svih poruka. Primalac bespovratne pomoći će koristiti svaku mogućnost da naglasi da je Vlada Holandije preko Davaoca bespovratne pomoći djelimično finansirala Bespovratnu pomoć za Primaoca.

8. Posebni uslovi provedbe Projekta

8. 1. Definicija siromašnih domaćinstava, koju koristi Centar za socijalnu skrb, data je u članovima od 21. do 28. i članovima 56. i 57. Zakona o socijalnoj zaštiti („Službeni glasnik Republike Srpske“, br. 37/12); pojedinci koji nisu sposobni za rad, koji nemaju nikakav prihod ni iz kakvog izvora ili rodbinu koja ima obavezu uzdržavati ih. U području koje treba biti povezano, koje je veličine 14000 PE/2549 domaćinstava, postoje 192 siromašna domaćinstva. Ova domaćinstva bit će besplatno priključena. Siromašna domaćinstva trebaju biti priključena prije posljednje isplate sredstava Bespovratne pomoći. Broj priključenih siromašnih domaćinstava će biti praćen po skupinama.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 17 od 42

8. 2. Korisnicima se naplaćuju prihvatljive tarife za vodosnabdjevanje i kanalizaciju. Svaki član siromašnog domaćinstva može besplatno potrošiti 3 m³ (tri kubična metra) mjesečno.
8. 3. Detaljno planiranje proširenja kanalizacijske mreže s ciljem priključenja dovoljnog broja ljudi i omogućavanja najveće moguće iskorištenosti kapaciteta postrojenja u desetogodišnjem (10) razdoblju. Planiranje treba biti popraćeno konkretnim finansijskim planom s koracima koji će osigurati potrebne izvore finansiranja. Detaljno planiranje proširenja treba biti izvršeno prije pregovora o ugovorima o izgradnji. ORIO ne može dati odobrenje za ugovore o izgradnji bez izvršenog detaljnog planiranja proširenja.
8. 4. Vodovod i kanalizacija moraju smanjiti troškove zaposlenih i potrošnju vode koja ne donosi prihode kako bi zadovoljilo zahtjeve EBRD-a:
- Troškovi zaposlenika/operativni troškovi na nivou 0. 6; –
 - Smanjenje omjera troškova zaposlenika/ukupnih operativnih prihoda u skladu sa sljedećim rasporedom: najviše 0. 52 u 2015, najviše 0. 48 u 2016, najviše 0. 44 u 2017. i najviše 0. 4 prije isplate posljednjih 10 % sredstava;
 - Smanjenje omjera fakturirane/proizvedene vode u skladu sa sljedećim rasporedom od najmanje 0. 52 u 2015, 0. 56 u 2016, 0. 60 u 2017. i 0. 65 prije isplate posljednjih 10 % sredstava.
- Kako bi bespovratna sredstva bila isplaćena, ovi uslovi moraju biti zadovoljeni. Realizacija je dio polugodišnjeg izvještaja o napredovanju. Smanjenje troškova zaposlenih se dodatno prati kroz omjer brojeva plaćenih radnih sati/zaposlenika.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 18 od 42

8. 5. Grad Bijeljina podržava aktivan program unaprjeđenja učinkovitosti zaposlenika „Vodovoda i kanalizacije“, Bijeljina i smanjenja NRW-a.
8. 6. Mjesečna analiza mulja s kromatografijom plina i spektroskopijom apsorpcije atoma osigurana je kako bi se pratila prisutnost teških metala. Praćenje kvaliteta mulja vršit će se u skladu s Direktivom Vijeća (86/278/EEC, od 12. 06. 1986).
8. 7. Primalac bespovratne pomoći osigurava da se sve organizacije koje učestvuju u provedbi projekta pridržavaju konvencija Međunarodne organizacije rada i Standarda učinka 2012 IFC-a.

9. Posebni uslovi za Fazu funkcioniranja i održavanja Projekta

9. 1. Nakon provedbe, Primalac bespovratne pomoći osigurava da Nadležno tijelo za Fazu funkcioniranja i održavanja Projekta, „Vodovod i kanalizacija“, Bijeljina, dostavi, početkom decembra, informacije tražene u spisku za praćenje, Dodatak 6, do 31. 12. 2025. godine.

10. Izmjene i raskid

10. 1. Promjene u naznačenom načinu izvršavanja aktivnosti koje će biti finansirane i/ili u budžetu, dostavljaju se prethodno u pismenoj formi Davaocu bespovratne pomoći radi odobravanja. Odobrenje traženih izmjena od strane Davaoca bespovratne pomoći može biti samo u pismenoj formi. Davaalac bespovratne pomoći nije dužan odobriti tražene

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI118A08I

Stranica 19 od 42

promjene. Nikakva prava ne mogu proizaći iz podnesenog zahtjeva kada odgovor još uvijek nije dat.

10. 2. Ako Davalac bespovratne pomoći smatra da je određen način provedbe Projekta ili promjena okolnosti dovela do situacije u kojoj finansiranje Projekta ne odgovara vanjskoj politici holandske vlasti, Davalac bespovratne pomoći će Primaocu bespovratne pomoći predložiti održavanje konsultacija. Na temelju tih konsultacija, Davalac bespovratne pomoći može dati daljnje pismene upute koje se odnose na provedbu Projekta ili smanjiti iznos Bespovratne pomoći ili prijevremeno raskinuti ovaj aranžman.
10. 3. U slučaju nepredviđenih okolnosti ili događaja, uključujući i) neuspjeh u dobijanju potrebnih dozvola, ii) promjene politike vlasti, iii) izmjene važećeg zakona ili propisa, ili iv) smanjenja finansijske održivosti, što značajno ugrožava ili odgađa provedbu Projektnog plana I/ili Projekta, ili ih čini nespasivim, Potpisnici će konsultirati jedan drugog i predložiti i razmotriti rješenja koja su u skladu s prvobitnim namjerama Potpisnika prilikom zaključivanja Aranžmana o bespovratnoj pomoći. U tom slučaju, raskid Aranžmana, kao i podmirivanje računa i prekid isplate sredstava predstavljaju moguće rješenje, ali ne prije detaljnog razmatranja svih predloženih rješenja o kojima Potpisnici ne postignu dogovor.
10. 4. Davalac bespovratne pomoći može smanjiti, prijevremeno raskinuti ili tražiti povrat Bespovratne pomoći, suspendirati prijenos avansnih isplata i rata ili zahtijevati otplatu cjelokupnog ili dijela Iznosa već isplaćene Bespovratne pomoći ako Primaoc bespovratne pomoći ne ispuní svoje obaveze u okviru ovog aranžmana, ili ih ne ispuní na vrijeme, ili koristi sredstva za svrhu koja nije ona za koju je Bespovratna pomoć stavljena na raspolaganje, ili ako je treća strana osigurala sufinansiranje istih aktivnosti

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 20 od 42

bez prethodnog saznanja i pristanka Davaoca bespovratne pomoći. Davalac bespovratne pomoći može *ex- parte*/jednostrano smanjiti ili raskinuti Aranžman, ali to može učiniti samo nakon konsultacija s Primaocem bespovratne pomoći.

10. 5. Nikakva ponuda, dar, naknada ili povlastica bilo koje vrste, koja predstavlja nezakonitu ili koruptivnu praksu, nije dat niti će biti dat ikome, bilo direktno ili indirektno, kao poticaj ili nagrada za dodjelu ili izvršenje ovog aranžmana. Bilo kakav takav postupak predstavljat će osnovu za raskid ovog aranžmana ili poduzimanje bilo koje druge potrebne korektivne aktivnosti.
10. 6. Ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći bit će okončan iz bilo kojeg sljedećeg razloga:
 - a. sve dužnosti Potpisnika u okviru ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći su izvršene na zadovoljstvo drugog Potpisnika, ili
 - b. isplata Bespovratne pomoći je prjevremeno otkazana i/ili je tražen njezin povrat, a računi su podmireni.
10. 7. Ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći i njegovi Dodaci mogu biti izmijenjeni samo izmjenom koju valjano potpišu predstavnici Davaoca i Primaoca bespovratne pomoći imenovani u Dodatku 2.

11. Odgovornost

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 21 od 42

11. 1. Davalac bespovratne pomoći, Kraljevina Holandija ili Holandska agencija za poduzetništvo nisu odgovorne, u skladu s Programom bespovratne pomoći ORIO ili ovim aranžmanom o bespovratnoj pomoći, niti u skladu s bilo kojim povezanim Dodatkom ili sporazumom između Potpisnika, za bilo kakvu štetu ili gubitak, direktan ili indirektan, bez obzira na to je li isti rezultat lošeg kvaliteta, nedovoljnog napredovanja, neuspješnosti Projekta ili njegovih dijelova, kao ni za smanjenje iznosa, raskid, suspenziju Bespovratne pomoći ili njezinih dijelova ni iz kojeg razloga.
11. 2. Davalac bespovratne pomoći ne odobrava aktivnosti niti dokumente. Davalac može samo dati odobrenje kada je to prikladno. Impliciranje prihvatanja aktivnosti i dokumenata koji se odnose na Projekat u bilo kojem takvom odobrenju je važno samo za dodjelu sredstava Bespovratne pomoći. Davalac bespovratne pomoći, Kraljevina Holandija ili Holandska agencija za poduzetništvo nisu odgovorne za direktnu ili indirektnu štetu ili gubitak nastao kao rezultat neodgovarajućeg kvaliteta aktivnosti ili dokumenata koje je Holandska agencija za poduzetništvo prihvatila kao dio provedbe Projekta.
11. 3. Primalac bespovratne pomoći obeštećuje Kraljevinu Holandiju i Davaoca bespovratne pomoći u svakom trenutku za sve aktivnosti, potraživanja, odgovornosti, štete ili troškove nastale za ili koje snosi Primalac bespovratne pomoći kao rezultat provedbe i funkcioniranja i provedbe Projekta ili aktivnosti vezanih za Projekat.

12. Izjava o integritetu

Inicijal.

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini.

ORI11BA08I

Stranica 22 od 42

12. 1. Davalac bespovratne pomoći i Primalac bespovratne pomoći ovom prilikom izjavljuju da ni oni ni bilo ko ko djeluje u njihovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnici konsultanti i/ili izvođači u vezi s Projektom nisu učestvovali niti će učestvovati u potkupljivanju ili u bilo kojoj drugom nezakonitoj ili nepotrebnoj isplati ili aktivnosti. S ciljem borbe protiv korupcije, oba Potpisnika poštuju uslove i dužnosti definirane u Dodatku 1.
12. 2. Primalac bespovratne pomoći ovom prilikom izjavljuje da ni on niti bilo ko ko djeluje u njegovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnici, konsultanti i/ili izvođači povezani s Projektom ne koriste prisilni i/ili dječiji rad (definirano u Konvencijama 29, 105, 138 i 182).
12. 3. Primalac bespovratne pomoći ovom prilikom izjavljuje da i on i bilo ko ko djeluje u njegovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnici, konsultanti i/ili izvođači povezani s Projektom će se pridržavati i morati pridržavati Smjernica za multinacionalna poduzetništva OECD-a (izdanje 2011.).

13. ZAVRŠNE ODREDBE

13. 1. Bilo kakav sporazum između Primaoca bespovratne pomoći i drugih organizacija koji se odnosi na (provedbu) Projekta bit će ugovoreni u pismenoj formi. Svi relevantni uslovi i odredbe ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći bit će nametnuti svakoj takvoj organizaciji.
13. 2. Ovaj aranžman uređen je holandskim zakonima.
13. 3. U slučaju bilo kakvog spora između Potpisnika koji se odnosi na tumačenje, primjenu ili provedbu ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći ili u vezi s bilo kojim daljnjim sporazumom koji iz njega može proizaći, a koji ne može biti riješen prijateljskim putem, bilo koji Potpisnik može pozvati drugog Potpisnika na rješavanje spora u skladu s Pravilima

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA081

Stranica 23 od 42

dobrovoljnog mirenja Stalnog arbitražnog suda koja stupaju na snagu na dan ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći. Broj arbitara je tri.

13. 4. Odstupanja od ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći i njegovih dodataka stupa na snagu u mjeri u kojoj je izričito prihvaćeno u pismenoj formi između Potpisnika.
13. 5. Nakon potpisivanja ovog spora o bespovratnoj pomoći, svi prethodni sporazumi koji se odnose na ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći prestaju važiti.

Inicijali

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 24 od 42

Potpisano u dva primjerka na engleskom jeziku.

ORI11BA08I, Aranžman o bespovratnoj pomoći za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda grada Bijeljine,

Davalac bespovratne pomoći

Ministar vanjske trgovine i
razvojne saradnje, kojeg zakonski
zastupa
u ovom pitanju
Harmen Harmsma, direktor
Holandske agencije za
poduzetništvo,
potpisan od strane ambasadora
Kraljevine Holandije u
Bosni i Hercegovini, gospodina
Jurriaana
Kraaka, na temelju punomoći.

Primalac bespovratne pomoći

Ministar finansija i
trezora Bosne i Hercegovine,
gospodin Vjekoslav Bevanda

/svojeručni potpis/

/svojeručni potpis/

Datum i mjesto

27. 07. 2016, Sarajevo

Datum i mjesto

27. 07. 2016.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 25 od 42

•
•
•
•
•
•

Dodaci:

- Dodatak 1. Izjava o Integritetu**
- Dodatak 2. Predstavnici**
- Dodatak 3. Faza provedbe budžeta**
- Dodatak 4. Plan isplata koji se odnosi na Primaoca i Izvođača (izvođače)**
- Dodatak 5. Kvalificirani troškovi ORIO**
- Dodatak 6. Lista za praćenje**

Inicijali:

**Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i
Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,**

ORI11BA08I

Stranica 27 od 42

Dodatak 1. Izjava o integritetu

- a. Davalac i Primalac bespovratne pomoći će potvrditi i obavijestiti jedan drugog o tome je li bilo koja organizacija koja će učestvovati u Projektu navedena na javno dostupnom spisku isključenih subjekata sljedećih međunarodnih finansijskih institucija: Grupa Svjetske banke, Afrička razvojna banka, Azijska razvojna banka, Europska banka za obnovu i razvoj i Međuamerička razvojna banka. Davalac i Primalac bespovratne pomoći će osigurati da bilo koja takva organizacija bude isključena iz učestvovanja ili daljnjeg učestvovanja u Projektu.
- b. Primalac bespovratne pomoći će objaviti je li bilo ko ko djeluje u njegovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnici, konsultanti i/ili izvođači u vezi s Projektom trenutno optužen pred državnim sudom ili je, u razdoblju od pet godina koje prethodi Aplikaciji, osuđen pred državnim sudom, ili je podvrgnut ekvivalentnim državnim upravnim mjerama za kršenje zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji.
- c. Primalac bespovratne pomoći će objaviti, na zahtjev: i) identitet osoba koje djeluju u njegovo ime ili u ime Nadležne vlasti, zastupnika, konsultanata i/ili izvođača povezanih s Projektom, i ii) iznos i svrhu naknada i plaćenih davanja, ili čije je plaćanje tim osobama dogovoreno.
- d. Davalac može odlučiti da provede poboljšanu dubinsku analizu ako: i) bilo koja organizacija koja učestvuje u Projektu dospije na javno dostupan spisak isključenih subjekata jedne od međunarodnih finansijskih institucija navedenih pod a. u gornjem tekstu; ili ii) Davalac bespovratne pomoći postane upoznat s činjenicom da je bilo ko ko djeluje u ime Primaoca bespovratne pomoći, Nadležne vlasti, zastupnici, konsultanti i/ili izvođači povezani s Projektom trenutno optužen pred državnim sudom, ili je, u razdoblju od pet godina koje prethodi Aplikaciji, osuđen pred državnim

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 28 od 42

sudom ili je podvrgnut ekvivalentnim državnim administrativnim mjerama zbog kršenja zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji; ili iii) Davalac bespovratne pomoći dođe do saznanja da se u provedbi Projekta koristi prisilni i/ili dječiji rad; ili iv) Davalac bespovratne pomoći ima razloga vjerovati da Projekat može uključivati potkupljivanje.

- e. Davalac bespovratne pomoći može potvrditi jesu li poduzete ispravne unutrašnje korektivne i preventivne mjere te jesu li iste održane i dokumentirane u slučaju osude pred državnim sudom ili ekvivalentne državne administrativne mjere za kršenje zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji, osobe koja djeluje u ime Primaoca bespovratne pomoći, Nadležne vlasti, zastupnika, konsultanata i/ili Izvođača povezanih s Projektom, u petogodišnjem razdoblju.
- f. Davalac bespovratne pomoći će objaviti sve pouzdane dokaze o potkupljivanju holandskim vlastima koje provode zakone.
- g. Ako postoji pouzdan dokaz o potkupljivanju prilikom dodjele ili izvršenja bilo kojeg ugovora za Fazu provedbe Projekta, Davalac može suspendirati isplatu sredstava Granta tokom poboljšane dublinske analize ili povući Bepovratna sredstva, odbiti daljnju isplatu i/ili tražiti povrat već isplaćenih iznosa. Nadalje, Davalac bespovratne pomoći može odbiti odobrenje za bilo koju daljnju Bepovratnu pomoć za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja Projekta.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 29 od 42

Dodatak 2. Predstavnici

U svrhu izvršenja ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći, Potpisnici su kao predstavnike imenovali sljedeće osobe navedene u daljnjem tekstu. Imena predstavnika koji vrše funkcije u ovom prilogu navedena su u pismu koje je ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine dostavio ORIO-u dana 15. 04. 2016. U slučaju izmjena imena osoba koje obavljaju neku od dolje navedenih funkcija, Primaoc bespovratne pomoći odmah će o tome uputiti službeno pismo Davaocu bespovratne pomoći. ORIO će na isti način obavijestiti Primaoca o eventualnim promjenama vezanim za njegove zaposlenike.

Davalac bespovratne pomoći

Organizacija	Funkcija	Uloga u Projektu	Punomoć	Kontakt Detalji
RVO.nl	Direktor		Da	
RVO.nl	Rukovodilac odjela KPNL		Da	
RVO.nl	Menadžer Tim Infrastruktura		Ne	+31886028319 orio@rvo.nl
RVO.nl	Koordinator postupka ORIO		Da	+31886028319 orio@rvo.nl
RVO.nl	Projektni konsultant ORIO	Glavni projektni konsultant	Ne	+31886028319 orio@rvo.nl
RVO.nl	Projektni konsultant ORIO	Konsultant za finansijska, pravna i pitanja nabavki	Ne	+31886028319 orio@rvo.nl

Primalac bespovratne pomoći

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 30 od 42

Organizacija	Funkcija	Uloga u Projektu	Punomoć	Kontakt Detalji
Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine	Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine	Potpisnik ugovornih aranžmana Odobrenje ovlaštenih osoba poslodavca	Da	Vijeće ministara Bosne i Hercegovine – Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine Trg BiH 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina http://www.mft.gov.ba/ Telefon: + 387 33 205 345; + 387 33 221 853; Faks: + 387 33 202 930;

Nadležni organ vlasti

Organizacija	Funkcija	Uloga u Projektu	Punomoć	Kontakt Detalji
Vlada Republike Srpske, Ministarstvo finansija Republike Srpske	Ministar finansija Republike Srpske	Predsjednik Upravnog odbora Projekta	Da	Vlada Republike Srpske – Ministarstvo finansija Republike Srpske Trg Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka, Republika Srpska/BiH http://www.vladars.net/ Telefon: 051/339 768 Faks: 051 339 645 E-mail: mf@mf.vladars.net
Gradska uprava Bijeljine	Gradonačelnik	Član Upravnog odbora Projekta	Da	Gradska uprava grada Bijeljine Trg kralja Petra I Karađorđevića 1 76 300 Bijeljina Republika Srpska/BiH http://sobijeljina.org/ Telefon: +387 55 233 100 (centrala) Faks: +387 55 211 922 E-mail: mayor@sobijeljina.org

Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 31 od 42

Organizacija	Funkcija	Uloga u Projektu	Punomoć	Kontakt Detalji
„Vodovod i kanalizacija“ Bijeljina	Generalni direktor	Član Upravnog odbora Projekta	Da	„Vodovod i kanalizacija“, Bijeljina Hajduk Stanka 20, 76 300 Bijeljina, Republika Srpska/BIH http://bnvodovod.com/ Telefon: +387 55 226 460 (centrala) Faks: +387 55 260 462 E-mail: office@bnvodovod.com
Jedinica za provedbu projekta (JPP)	Rukovodilac Jedinice za provedbu projekta	Rukovodilac Jedinice za provedbu projekta	Da	„Vodovod i kanalizacija“, Bijeljina Jedinica za provedbu projekta (JPP) Hajduk Stanka 20, 76 300 Bijeljina, Republika Srpska/BIH Telefon: +387 55 226 460 (centrala, ured br. 48) Faks: +387 55 260 462 E-mail: pluteambn@gmail.com ;

Poštanska adresa Davaoca bespovratne pomoći:

Netherlands Enterprise Agency, ORIO

P.P. 93144

2509 AC The Hague

Holandija

Poštanska adresa Primaoca bespovratne pomoći:

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine – Ministarstvo finansija i trezora

Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 32 od 42

Bosna i Hercegovina

Poštanska adresa Nadležnog tijela vlasti:

Vlada Republike Srpske – Ministarstvo finansija

Trg Republike Srpske 1

78000 Banja Luka

Republika Srpska/BIH

E-mail: mf@mf.vladars.net;

Gradska uprava grada Bijeljine

Trg kralja Petra I Karađorđevića 1

76 300 Bijeljina

Republika Srpska/BIH

E-mail: mayor@sobljeljina.org;

A.D. „Vodovod i kanalizacija“, Bijeljina

Hajduk Stanka 20

76 300 Bijeljina

Republika Srpska/BIH

E-mail: office@bnvodovod.com

Jedinica za provedbu projekta (JPP)

Hajduk Stanka 20

76 300 Bijeljina

Republika Srpska/BIH

E-mail: pluteambn@gmail.com

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 33 od 42

Dodatak 3. Faza provedbe budžeta*Prijedlog za finansiranje preostalih radova i usluga*

X 1. 000 €	Predviđeno budžetu	u	Nabavka	Općina	ORIO
Izvedbeni projekat	117		Okvir	117	0
Tender i nabavka	75		Okvir	0	75
Nadzor	134		Okvir	134	0
Praćenje i konsultantske usluge	160			0	160
Obučavanje VIK-a	79		Okvir	0	79
Nove zone mreže 2, 5, 6 i 7	5. 124		ICB	717 (14	4. 407
Proširenja zone mreže 1, 10, 4, 3 i 8	1. 754		ICB	246 (14	1. 508 (86
Nepredviđeni radovi	344		-	73	271
Ukupno	7, 788			1, 288	6, 500

Napomena: Iznosi su iskazani bez PDV-a

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 34 od 42

Dodatak 4. Plan isplata koji se odnosi na Primaoca i izvođača (izvođače)

Rate	Postoci
Avansne isplate	15 %
Isplate po situacijama (u skladu s napredovanjem)	Do 75 % ugovorne vrijednosti
Konačna isplata	10 %

Plan isplate opisuje plan (planove) isplate za svaki ugovor u okviru ORIO projekta [naziv].

PRIMJER

Ugovor [broj, naziv]

Iznos ugovora: Iznos u EUR i lokalnoj valuti (Indikativni na temelju deviznog kursa na dan potpisivanja ugovora)

Isplata ORIO-a za ovaj ugovor: Iznos u EUR i lokalnoj valuti (Indikativni na temelju deviznog kursa na dan potpisivanja ugovora)

Proporcionalni postotak:

Poslodavac: x % svake fakture

ORIO: x % svake fakture

Avansne isplate

Vrsta isplate	Opis	Plaćanje [naziv Poslodavca]	Isplata ORIO-a	Primalac isplate ORIO-a
		Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 35 od 42

Avansna isplata x %	Vidi ugovor [broj]	X	X	Ime
---------------------	--------------------	---	---	-----

Uslovi i dokumenti potrebni za isplatu ORIO-a

- Potpisan Aranžman o bespovratnoj pomoći za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja;
- Potpisana kopija ugovora između [ugovorne strane];
- Kopija fakture za avansnu isplatu od [naziv Izvođača] za [naziv Poslodavca];
- Dokaz o djelimičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako je postoji);
- Kopija bankovnog jemstva za avansnu isplatu [naziv Izvođača] (ako postoji);
- Zahtjev za plaćanje od [naziv Poslodavca po odobrenju Primaoca].

Rata

Vrsta isplate	Opis/ključni trenutak/ isporuke	Plaćanje [naziv Poslodavca] Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Isplata ORIO-a Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Primalac isplate ORIO-a
Opis isplate (ukratko)	Vidi ugovor [broj]	X	X	Ime

Uslovi i dokumenti potrebni za (svaku) ratu

- Kopija fakture za plaćanje po situacijama (po napredovanju) od [naziv Izvođača] za [naziv Poslodavca];
- Primitak dokumenata kako je opisano u ugovoru;
- Dokaz o djelimičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako postoji).
- Izjava o prihvatanju kojom se potvrđuje da su izvršene usluge u skladu s odredbama i Zahtjevom za plaćanje od [naziv Poslodavca po odobrenju Primaoca].

Konačna isplata

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 36 od 42

Vrsta isplate	Opis/ključni trenutak/ isporuke	Plaćanje [naziv Poslodavca] Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Isplata ORIO-a Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u EUR	Primalac isplate ORIO-a
Opis isplate (ukratko)	Vidi ugovor [broj]	X	X	Ime

Uslovi i dokumenti potrebni za konačnu isplatu

- Kopija fakture za plaćanje po situacijama (po napredovanju) od [naziv izvođača] za [naziv Poslodavca];
- Primitak dokumenata kako je opisano u ugovoru (ako je postoji: jemstvo za provedbu u garantnom roku);
- Dokaz o djelimičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako postoji);
- Izjava o prihvatanju kojom se potvrđuje da su izvršene usluge u skladu s odredbama i Zahtjevom za plaćanje od [naziv Poslodavca po odobrenju Primaoca].

Bankovni podaci Primaoca

Broj računa:

IBAN broj:

BIC kod:

Naziv banke:

Organizacija:

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranja i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 37 od 42

Dodatak 5. Kvalificirani troškovi ORIO

Tablica u nastavku teksta predstavlja pregled troškova koji se mogu financirati sredstvima iz programa ORIO, kao što je navedeno u Pravilima politike, dio 15, tačka 4.

	Kvalificirani troškovi	Nekvalificirani troškovi	Kvalificirani troškovi	Nekvalificirani troškovi	Kvalificirani troškovi	Nekvalificirani troškovi
	Razvojna faza		Faza provedbe		Faza funkcioniranja i održavanja	
Troškovi nastali prilikom pripreme aplikacije za dodjelu sredstava		x		x		x
Troškovi upravljanja Projektom	x		x		x	
Troškovi revizija	x		x		x	
Margina za nepredviđene troškove (uključujući dodatne radove), rizike i dobit	x		x		x	
Troškovi praćenja, ispitivanja i studija	x		x		x	
Troškovi projektiranja i/ili troškovnik	x		x			x
Troškovi izvedbenog Projekta		x	x			x
Troškovi studije izvodljivosti, procjene utjecaja i	x			x		x

Inicijal:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 38 od 42

Istraživanje						
Troškovi pravnih i administrativnih usluga	x		x		x	
Troškovi pripreme ugovora i tenderske dokumentacije		x	x		x	
Troškovi obuka		x	x		x	
Troškovi za računovodstvene usluge i usluge nabavke		x	x		x	
Troškovi izgradnje, davanja u zakup, proširivanja ili renoviranja objekata, uključujući kapitalna dobra koja su dio Projekta		x	x			x
Troškovi kupovine ili uzimanja u zakup zemljišta za Projekat		x		x		x
Dozvole (npr. građevinska dozvola)		x	x			x
Troškovi finansiranja*		x	x			x
Rezerve za devizni kurs		x		x		x
Rezervni račun za servisiranje duga		x		x		x
Troškovi održavanja		x		x	x	

Inicijali.

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 39 od 42

(osim Internih troškova zaposlenih)						
Opći Interni troškovi zaposlenih		x		x		x
Interni troškovi zaposlenih nadležne vlasti samo ako su povezani s određenim elementom Projekta	x		x			x
Komunalni troškovi (struja, voda, itd.)		x		x		x
Prevođenje dokumenata s engleskog na jezik podnosioca zahtjeva		x		x		x
Prevođenje dokumenata s jezika podnosioca zahtjeva na engleski jezik	x		x		x	
Svi porezi, naknade i dadžbine za Projekat i za strance zaposlene na Projektu		x		x		x
Ponovna ulaganja						x

Napominjemo:

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 40 od 42

- Samo troškovi finansiranja nastali prije zaključivanja transakcije su kvalificirani (to jeste, nisu kvalificirani kamata I/III otplata zajma).
- Samo jednokratni troškovi finansiranja su kvalificirani.

Sljedeće stavke su kvalificirane za povrat sredstava:

- Premije osiguranja od kreditnog rizika
- Troškovi dodjele pokrića
- Premija pokrića od proizvodnog rizika
- Naknada za (ponovnu) potvrdu akreditiva
- Naknada za upravljanje zajmom
- Naknada za preuzimanje
- Polog za naknadu za izdavanje jemstva
- Dokazivi troškovi dobavljača nastali zbog dobijanja kredita.

Inicijali:

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja I održavanja, Projektiranje I

Izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,

ORI11BA08I

Stranica 41 od 42

Dodatak 6. Spisak za praćenje

Inicijali.

Aranžman o grantu Faze funkcioniranja i održavanja, Projektiranje i
izgradnja kanalizacijske mreže i postrojenja za preradu otpadnih voda u Bijeljini,
ORI11BA08I

Stranica 42 od 42

CONTACT INFORMATION

[illegible]